

irat wapat ra na twt na 3sir

Performing the opening of the mouth for the statue of Osiris



Description: the participants take their places

imyā-ḥanāt ḥarya-ḥabat šam r twt na 3sir imyā-ḥanāt ḥarya-ḥbat

ḏad-madw

ḳi mzi sw

The Chamberlain and lector - proceeding to the statue of Osiris

The Chamberlain and lector priest Words spoken:

I enter to see him

Description: positioning of the statue, supply of clothing

3sir rad ḥar ḥ3ast nat š

ḥaraf ra ras ḥzyw ma t3 ḥarw 3sir manahat ḥ3f manahat

Osiris is placed on a layer of sand with his face to the south, unclothed, on the ground, by day

Osiris - clothing behind him: clothing

Description: Purification with Jar of Water

The Companion to go around him four times with jar of water.

Words Spoken

ḥ3 natarwak sapaḥ pan faḥak isafat nab mak. ir ḏabw wḥbaf ra šad raf wḥb. wḥbaf wḥb ḥar ḥar wḥb ḥar wḥbaf. wḥbaf wḥb sataš ḥar wḥb sataš wḥbaf. wḥbaf wḥb dwn-ḥnwya ḥar wḥb dwn-ḥnwya wḥbaf. wḥbaf ḏad ḥar wḥb ḏad wḥbaf. wḥb m3t wḥbaf. ḥatap naswt; 3sir wḥb

Spell for Water

O you Gods Come that you destroy all wrongness in him. Any wrongdoing, he is purified at the lake. His mouth is pure. His purity is the purity of Horus – and the purity of Horus is his purity, His purity is the purity of Seth and the purity of Seth is his purity, His purity is the purity of dwn-anwya - and the purity of dwn-anwya is his purity. His purity is the purity of the Djad-pillar - and the purity of the Djad-Pillar is his purity, The purity of Ma'at is his purity. A Pharaoh's offering; Asir is pure.

Description: purification with natron of Upper Egypt

samar paḥar ḥ3af sap 4 ma t3 5 ḏad-madw sap 4

wḥb wḥb na 3sir natar 3 nab ḥnah nab natarw 33 ranw ḏatw ḏasarat ḥanatyā ḥatap ma iwnw b3 ra ḥataf k3 manah ḥanāt k3 ḥamasī 3badw sḥ k3 ḏaf3 imyā ḥt pasadat war sw3ḥ ran ma raramat is ma t3wya rasya wad3 nab nahah ḥak3 ḏat natar 3 ma 3nadatyā natar imanāt warad ib natw šat3 ma ḥwtw ḥwd ma k3 ma saḥam nab m3at ma 3nadatyā nab saḥ3w ma m3ty b3 št3 nab tapahat ḏasar ma man nafar ḥatap ma ḥanas dw3 ma ḥat nrt sarad ramani b3f nab par ḥamanw im3ḥw ma t3ya man ḥar ma ḥarat natar samīn wap rak ḥ3 3sir ḏapak ḏapataf ḥanāt saḥ-natar iašāšaw ḥar swtya samīn twt ib ḥar swtya samīn bad rak ḥasamanak ma ḥbw natarw šamasw ḥar

The Companion to go around him four times with five pellets Words spoken 4 times:

pure, pure, for Osiris, Great God, Lord of Life, Lord of the Gods, Many Names, Holy Forms, Foremost of Offerings in Helopolis, Ba of Ra His Body, Potent double-spirit among double-spirits, Occupies Abydos, Noble double-spirit, Nourisher Before the Great Ennead, Name Enduring in People's Mouth, Oldest in the Two Lands, Who Wakes up Complete, Lord of Time Ruler of Eternity, Great God in A'ndjatya, God of the West, Weary of Heart, Secret Rites in Temples, Wealthy in Double-Spirit in Sakham, Lord of Acclaim in A'ndjatya, Lord of Remembrance in the Hall of double Ma'at, Secret Ba'-Spirit Lord of the Cavern, Holy in Memphis, Reposing in Hanas, Worshipped in the N'arat-Tree Growing Bearing His Ba'-Spirit, Lord of the Palace in Hermopolis, Revered in Tja'ya, Dwelling Distant in the Necropolis, the smin-natron for your mouth to be open. Oh Osiris! may you taste its taste in front of the divine pavilion samin-natron is the spittle of Horus and Seth. smin-natron is the whole of the heart of Horus and Seth. Your mouth is washed, your natron is the purification of the gods, the followers of Horus

samar pahar h3af sap 4 ma t3 5 h3 nw šat-pat

dad-madw sap 4

w^{sb} w^{sb} na 3sir badak bad har badak bad swtya badak bad dahwtya badak bad dwn-ⁿwya badak dadati imyawtasan rak ra na bahas iratya imya manadat mwatak 3sat harw masaf imaf

The Companion to go around him four times with five pellets of the head of sky-cleaver Words spoken 4 times:

pure, pure, for Osiris You are washed, Horus is washed, you are washed, Seth is washed, You are washed, Thoth is washed, you are washed, Dunanwy is washed, You are washed, established, between them Your mouth is the mouth of a milk calf, you who are in the lap of your mother Isis, on the day it is born

Description: purification with incense

pahar h3af ma t3 sanatar dad madw sap 4

sanatarak sanatar har sanatarak sanatar sataš sanatarak sanatar dahwatya sanatarak sanatar dwn-ⁿwya sanatarak k3ak sanatarak sanatarak sanatarak dadati imyawt sanwak natarw sanatar tapak sanatar tap rak sw^{sb}

Going around him with a pellet of incense Words spoken 4 times

You are censured, Horus is censured, you are censured, Seth is censured

You are censured, Thoth is censured, you are censured, Dunanwy is censured Your censuring is your ka, you are censured, you are censured, you are censured, established, between your brothers the gods, Your head is censured, your speech is censured, purified

Description: burning incense

pahar h3af ma t3 sanatar w^{sb} w^{sb} dad madw sap 4

w^{sb} w^{sb} minak irat har ii satya rak

Going around him with a pellet of frankincense, doubly pure Words spoken 4 times:

pure, pure Receive the eye of Horus, may the scent reach you

Description: words spoken at touching the mouth with the little finger

ḥam nat̄ar ḥarya-ḥabat d̄ad-madw

iwni ma saḥanak inak ḥar maḍadani nak rak inak s̄zak marak

Ham Natjar and lector. Words spoken:

I have come as your embracer, I am Horus

I have pressed your mouth for you, I am your son whom you love

lector, imya-khanat priests, member of the entourage of Horus.

Words spoken

Isis is to go to Horus, so that he may embrace his father

Description: the lector-priest tells the Ham Natjar to embrace the image

ḥam nat̄ar ḥarya-ḥabat d̄ad-madw

is m̄znak itak

Ham Natjar, lector-priest. Words spoken:

go to see your father

Description: the Ham Natjar takes off the qani robe and dons a leopard-skin

ḥarya-ḥabat safaḥ k̄ani šasap inam ʒbya

The lector-priest: untying the qani robe, putting on the leopard skin

Description: the words of the Ham Natjar at the robing of the Ham Natjar

d̄ad-madw

naḥamani irat tan ma rafadani ḥapašaf

Words spoken:

I have seized this eye from its mouth I have severed its foreleg

Description: the words of the lector-priest at the robing of the Ham Natjar

ḥarya-ḥabat ḥam nat̄ar samar d̄ad-madw

ʒbanai nak iratak b̄zak im.s

lector-priest, Ham Natjar, Companion

Words spoken:

I have marked your eye for you, your ba'-spirit (to be) in it

Description: rite of opening the mouth and eyes with a special instrument

ḥarya-ḥabat ḥarya-ḥabat imya-ḥanat wap ra iratya

h̄3 ʒsir maḍadanaï nak rak ra k̄aswak ʒsir f̄ʒani nak nwat tapak

iṯ nas ḥar warataf ḥak̄3w ʒsat iṯ nas swtya warataf ḥak̄3w ʒsat paranas ma tapak inanas

nak nat̄arw nabw šadak san s̄naḥak san ḥaparanak ma paḥatyak satapak s̄zak na ḥnaḥ

ḥanḥasan ḥ3 ʒsir ḥw mwataf ḥaparanak ma k̄3w nat̄arw nabw ḥḥan ma naswt bitya saḥamati

ma nat̄arw nabw k̄3wasn ʒsat h̄3 ʒsir šw s̄3 itamw ʒsir pan pw nan ḥnaḥaf ḥnaḥak sapad nak

šw w̄ʒ̄ nak šw w̄3 nak šw saḥam nak šw tapak s̄zak na ḥnaḥ ḥ3 ʒsir s̄zak ḥʒaf na ḥnaḥ na

mwataf ʒsir pan wapan nak ɣar rak wapaɣ nak iratyak natarya ma war-ɣakʒw wap ra na natar nab im

lector-priest lector-priest imya-khanat priest, opening the mouth and eyes

Oh Osiris! I have pressed your mouth to your bones for you

Osiris, for you I have raised Nut over you, whom Horus did take as his Great in Power whom Seth did take as his Great in Power - she has emerged from your head. She has brought you all gods, so you may save them and make them live You have come into being in your strength, to select your protection of life with them around Asir to guard against his death You have come into being as the sustenance of all gods, and arisen as dual king, with power over all gods and even their sustenance Oh Osiris, Shu son of Atum, they are this Asir, as he lives, you live Sharpness is yours, Shu; glory is yours, Shu. Homage is yours, Shu; power is yours, Shu You may select your protection of life around Asir, your protection around him for life, he has not died Oh this Asir, Horus has opened your mouth for you, he opens your eyes for you with the double-god blade, with the Great-of-Power blade, with which the mouth of every god is opened

Description: rite of opening the mouth and eyes with a special instrument

ɣam natar ɣarya-ɣabat imya-is ʰɣ ɣʒaf ɣad-madw

iti iti iti iti

ɣad-madw

ɣʒ ʒsir ɣanaɣ rak maɣʒani nak rak ɣaswak ʒsir wapani nak rak ʒsir wani nak rak ma nwʒ wanani nak rak ma nwʒ masaɣatyw biʒ wap ra na natarw ɣar wan ra na ʒsir ɣar wanan ɣar ra na ʒsir wapan ɣar ra na ʒsir ma wapatanaf ra na itaf im ma wapatanaf ra na ʒsir im ma biʒ par ma sataʒ masaɣatyw biʒ wap ra na natarw imaf wapak ra ʒsir imaf ʒamaɣ madwaf ɣataɣ ɣar pasadat ʒat ma ɣawt sar warat imat iwnw itaf wararatak im ɣar ɣar nab pʰt

Ham Natjar, lector-priest, imya-is priest standing around him Words spoken:

my father, my father, my father, my father

Words spoken:

Oh Asir! your mouth is: I have balanced your mouth and bones for you Asir! I have opened your mouth for you Asir! I open your mouth for you with the nua-blade I have opened your mouth for you with the nua-blade, the meskhetyu-blade of iron, that opens the mouths of the gods Horus is the opener of the mouth of Asir, Horus; Horus has opened the mouth of Asir. Horus has opened the mouth of Asir with that with which he opened the mouth of his father, with which he opened the mouth of Osiris with the iron that came from Seth, the meskhetyu-blade of iron with which the mouths of the gods are opened - may you open the mouth of Asir with it so that he may walk and speak with his body before the great Nine Gods in the great mansion of the official that is in Iunu and so that he may take up your White Crown there before Horus lord of the nobility

Description: presentation of the consecrated statue by the lector-priest

ɣarya-ɣabat irya-pʰt ɣad-madw

ḥwi sw na mwataf ram sw

ḏ^cd-m^cdw

ḥwi sw na samzt raf

lector-priest, leader of nobility

Words spoken:

I strike him for his mother who weeps for him

Words spoken:

I strike him for she who joins him

Description: presentation of the consecrated statue by the imya-khanat priest

imyā-ḥanat imyā-ḥat ḥar ḏad-madw

ʒsat šam na ḥar saḥan na itaf ḥar-sakat

imy-khanat priest, member of the entourage of Horus Words spoken:

Isis is to go to Horus for the embrace of his father. Ḓarsakat

Description: fetching the 'son whom he loves' from outside

ḥarya-ḥabat ḥam natar s3 maraf first scene, bringing him to the statue

ḏad-madw in ḥarya-ḥabat

ḥarya-ḥabat ḥam natar s3 maraf imyā-ḥat ḥar second scene, in front of the statue

sam s^ck s3-maraf ra ḥanw ḥ3wt

ḏad-madw w^cb w^cb ʒsir in nak s3ak maryak wapaf rak

lector-priest, Ham Natjar, son whom he loves first scene, bringing him to the statue

Words spoken by the lector-priest

lector-priest, Ham Natjar, son whom he loves, member of the entourage of Horus (second scene, in front of the statue) the Ham Natjar to bring the son whom he loves to within the altar

Words spoken:

pure, pure Oh Osiris! - your son whom you love is brought to you so that he may open your mouth

Description: rite of opening the mouth and eyes with a special instrument

ḥarya-ḥabat s3 maraf wap ra iratya sap tapyā maḏadafat sap san-nw ḏab^c na w3s ḏad-madw

ḥ3 ʒsir maḏadani nak rak sak pan ra na iti ma ranak na sakarya ʒsir maḏadan nak ḥar rak

wapan nak ḥar rak ma iratyak sanatasan ʒsir ḥanag rak maḥzi nak rak ra ḩaswak

lector-priest, son whom he loves, opening the mouth and eyes, first time - medjedfet-blade, second time - finger of was-sceptre

Words spoken:

Oh Osiris! I have pressed your mouth for you

Oh this striker of the mouth for my father in your name of Sokar Oh Osiris, Horus has pressed your mouth for you, Horus has opened your mouth for you, and your eyes, so they are grounded Asir! Your mouth is? I measure your mouth for you to your bones

Description: rite of opening the mouth with the little finger

ham natar harya-habat wap raf ma dab^cak dasak dad-madaw

h3 3sir hanag rak mahzi nak ra kaswak wapan nak har rak sanat-wya rak

Ham Natjar, lector-priest - open his mouth with your own finger

Words spoken:

Oh Asir! Your mouth is? I measure for you to your bones

Horus has opened your mouth for you - how well-grounded is your mouth!

Description: rite of opening the mouth and eyes with a special instrument

s3 maraf harya-habat šasap ^cbt IIII

dad-madw

*sanat-wya rak saki raf ma iratyak sanatasan 3sir wapani nak rak wapani nak iratyak ma
^cbat fadw*

son whom he loves, lector-priest taking the four abet-tools Words spoken:

how well-grounded is your mouth! - I strike it - and your eyes, so that they are grounded

Asir! I have opened your mouth for you, I have opened your eyes for you, with the four abet-tools

Description: rite of opening the mouth and eyes with a special instrument

ham natar harya-habat dad-madw

h3 3sir wapani nak rak wani nak rak ma nw3 wapani nak rak ma nw3 masahatyw biz wap ra

na natarw har wan ra na 3sir har wap ra na 3sir wanan har ra na 3sir wapan har ra na 3sir

ma wapatanaf ra na itaf im ma wapatanaf ra na 3sir im ma biz par ma sataš

masahanatyw biz wap ra na natarw im wapak ra na 3sir imaf šamaf madwaf dataf har

pasadat ^c3t ma hwt sar warat imat iwnw itaf wararat im har har nab pat

imy-is ^ch^c h3af dad-madw sap IIII

iti iti iti iti sp 4

Ham Natjar, lector-priest Words spoken:

Oh Asir! I have opened your mouth for you I open your mouth for you with the nua-blade I have opened your mouth for you with the nua-blade, the meskhetyu-blade of iron, with which the mouths of the gods are opened Horus is the opener of the mouth for Asir, Horus is the opener of the mouth for Asir Horus has opened the mouth of Asir, Horus has opened the mouth of Asir with that with which he opened the mouth of his father, with which he opened the mouth of Osiris with the iron that came from Seth, the meskhetyu-blade of iron with which the mouths of the gods are opened - may you open the mouth of Asir with it so that he may walk and speak with his body before the great Nine Gods in the great mansion of the official that is in Iunu and so that he may take up the White Crown there before Horus lord of the nobility

imy-is priest standing around him Words spoken four times:

my father, my father, my father, my father, four times

Description: rites of clothing the statue

Companion, Lector Priest

Companion takes the white cloth holding with right hand and ties at the throat words spoken

šasap ḥadāt ra min s3 ḥanāt ḥarwyak

Receive the white cloth, to receive protection from your enemies

Companion takes the blue cloth in right hand and ties on the face words spoken

šasap marw ra iratyw ḥabas ḥarak

Receive the blue cloth to hide your face

Companion takes the green cloth in right hand and ties over the heart words spoken

šasap marw w3dat ra min sanab nafar

Receive the green cloth to receive good health

Companion takes the red cloth in right hand and ties at the waist words spoken

šasap marw dašarat ra min s3

Receive the red cloth to receive protection

Description: adorning with the ostrich plume

ḥarya-ḥabat ḥarya-ḥabat ḥwt ma šwt dad-madw

minak irat ḥar na šwt na ḥarak imas

lector-priest, lector-priest, fanning with the plume Words spoken:

receive the eye of Horus, your face is not deprived of it

Description: rite of touching with the peseshkaf blade

Ham Natjar, Ham Natjar

dad-madw

samani nak ʿratyak pašati

Ham Natjar Ham Natjar Words spoken:

I make your divided jaws firm for you

Description: offering of grapes

ḥam natjar ḥarya-ḥabat radit irat ra raf dad-madw

minak irat ḥar itas itak na ʿpanas

Ham Natjar, lector-priest, giving grapes for his mouth Words spoken:

receive the eye of Horus; as it takes, you take, it cannot fly away

Description: offering of water

ḥam natjar ḥarya-ḥabat dad-madw

minak irat ḥar iʿb nak mw imyas

Ham Natjar, lector-priest Words spoken:

receive the eye of Horus; the water in it is purity for you

Description: rite of censuring

Ham Natjar takes up the natjar hand censer words spoken

inak w^cb iwi w^cbakwi inak ḥam ḥnaḥ na r^c

I am a pure one and I am pure. I am the living servant of Ra

incense is placed in the cup, and censed for Osiris. words spoken

minak irat ḥar ii s^ctya rak

Receive the eye of Horus, may the scent reach you.

Description: litany to Osiris

hry ḥbt dd mdw

inad ḥarak ḥ3 s33 masak gabab saḥapararak pasadat war ḥatapahar ḥar itaf ḥatap itamw

ḥar ranapwtaf ḥatapanaṭar izbatya imanatat ḥar pan war ḥapar ma ḥw na masiwt naṭar

m3 ḥ3 pan patar ḥ3 pan sadam ḥ3 pan mas ḥ3 pan radak ḥar gas pan satakan wadati ḥ3

itanw na sadar ḥ3 nanya ḥ^cak im nadit irak tak nafar pa radak saḥam iwnw ḥar pan irat

ra itaf nab ḥar s3f isad sataš wataṣaf tw wataṣaf swt tam

Hail to you O Sage, Gabab has created you, Ennead has brought you forth, Horus is satisfied with his father. Atum is satisfied with his youth. The gods of the East and West are satisfied with this great which has happened in the arms of the divine progeny. See O this (Osiris), behold O this (Osiris), hear O this (Osiris), this (Osiris) lift yourself upon your side. Execute my order O foe of sleep, O weary one. Rise up, you who were in Nedit! Take your good bread in Pa. Receive your sakhm scepter this Horus orders action for his father. The master of the tempest, he neutralizes the saliva of Seth in order that he (Seth) may carry you, he (Seth) carries the complete one.

lector priest words spoken

Description: rite of taking the offerings and purifying the offering-table

ḥarya-ḥabat dad-madw ḥam naṭar šasap ḥanakwt dad-madw sap IIII

ḥar ḥaw nahah ḥar irataf

ra na sw^cb wadaḥw

dad-madw

sw^cb sw^cb wadaḥw ma ḥabah ma sanaṭar ḥanak ma ta ḥanak ma ḥanaḳat ḥanak ma ḥabah

dit iwt ḥapašw satapwt sḥapat ra ḥ3t wadaḥw na 3sir ih nasawat w^cb

lector-priest - words spoken – Ham Natjar to take the offerings Words spoken four times

Horus is the one who strikes the flail over his eye

Formula for purifying the offering-table Words spoken:

purified, purified is the offering-table, with cool water and incense Offering with bread - offering with beer - offering with cool water

have the forelegs and choice cuts that are conveyed placed at the front of the offering-table for Asir.

Then the Pharaoh is the pure one.

Description: recitation of formulae for transfiguration

ḥ^cry^c ḥ^cb^t d^cd m^cdw

inak tam ma wanan w^c ma nanw, inak r^c ma ḥ^cf š3^c ḥak3af iranaf. patar raf sw^c? r^c pw ma ḥ^cf

ma š3^c ḥak3af iranaf, š3^c r^c pw ḥ^c ma ḥanan-naswt, ma wanan ḥapar saṭasw nanw iwaf ḥar
k33 imya ḥamanw, ḥatam naf masw badaš ḥar k33 imya ḥamanw. inak natar ʿ3 ḥapar dasaf,
mw pw nanw pw it natarw. patar raf saw? r^c pw km3 ḥ^cwaf, ḥapar na natarw imyaw ḥat r^c.
inak iwtya ḥasafaf ma natarw. patar raf sw? itamw ma itanaf. kya dad: r^c pw imy^c it^cn^cf
wabanaf ma šḥat izbatat nat pat inak saf iwi rahakwi dw3w. patar raf sw? ir saf 3sir pw, ir
dw3w r^c pw, harw pafya na ḥatamat sabiw nw nab ra dar imaf, ḥan^c sipatanatwaf s3f ḥar.
wani ma t3iini ma niwti. patar raf sw? šḥat pw nat itaf itamw

Lector-priest words spoken

Mine is all in existence alone in Nun, I am Ra in his rising, first in ruling what he made. What does it mean? It means Ra in his rising when first ruling what he made, It means the first rising of Ra in Henenesut, when there was the creation of the Supports of Nun when he was on the high ground which is in Khemenu, when the children of the rebel were destroyed for him on the high ground which is in Khemenu. I am the great god who comes to be of himself, there is water, there is Nun, father of the gods. What does it mean? It means Ra creating his body, when those gods in the following of Ra took shape. I am the unopposed among the gods. What does it mean? Atum in his sun-disk. Another version: It is Ra in his sun-disk shining from the eastern horizon of the sky. Mine is yesterday, I know tomorrow. What does it mean? Yesterday is Osiris, Tomorrow is Ra, on that day on which the rebels against the Lord of the End are slaughtered, and when his son Horus was appointed. I exist on earth, I have come from my city. What does it mean? It is the horizon of his father Atum.

irat s3ahw ʿš3 in ḥarayw-ḥabat

Performing many transfigurations by the lector-priests Description: transporting the statue to the shrine Description: installing the statue inside the shrine

Description: opening the shrine doors and placing a garland on the consecrated statue

Description: declaration that the statue is complete

words spoken

ḥatas twt na 3sir

The statue of Asir is complete

Description: offering of incense to the sun-god Ra

imy khanat places frankincense in god's hand censer, gives to Companion, censes for Ra

words spoken

*ind ḥrk ḥry tp nhḥ iiti m ḥtp š3ḥ nk t3 ḥnm nk ʿwi m3nw šsp n ḥmk im3h mniti r ʿk n sf ʿwi mwtk m s3
ḥ3k šsp ʿkw nw msktt mni m^cndt sbii ḥr šḥrt ḥfti^cwk st3 tw b3w imntyw r w3t nbt imit t3 dsr šḥdk ḥr n
iriw dw^ct stsk nti nm^cw dik ni 3ḥ m šmswk*

Hail to you, master of endless repetition. You have come in peace, you have reached land and joined the arms of Min. Your majesty has received venerableness. Moored at your place of yesterday. The arms of your mother protect you. To take the tow rope of the night boat and the landing. Sebi slays your enemies. The western ba'w tow you on every path in the sacred land that you may illuminate the

face of those in the netherworld. Resurrect those who are prostrate. You give me transfiguration in your retinue.

Description: offerings with declaration that the Opening of the Mouth has been performed